

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет гуманитарных технологий
Кафедра теории и практики перевода**



Утверждаю
Проректор по учебной работе


Г.А. Шабанов
«19» декабря 2016 г.

Программа учебной практики

по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация – «Специальный перевод»

Тип учебной практики – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Программа
рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры теории и практики перевода
«19» декабря 2016 г.
протокол №4
Зав. кафедрой доктор филологических наук, профессор
Т.Ю. Сазонова 

Москва
2016 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид практики, способ и формы ее проведения	3
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
3. Место практики в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях	6
5. Структура и содержание практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе умений и навыков научно-исследовательской деятельности	6
6. Формы отчетности по практике	8
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	8
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики	10
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	13
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	14

1. Вид практики, способы и формы ее проведения.

Вид практики: учебная практика.

Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Способ проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения практики: дискретная.

Место проведения практики: практика проводится в сторонних организациях или на кафедрах, в лабораториях, в других подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованных в выполнении работ в области перевода.

Время проведения практики:

- для студентов очной формы обучения – 8 семестр;

- для студентов очно-заочной формы обучения – 10 семестр.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью учебной практики является формирование заданных общекультурных, обще профессиональных и профессиональных компетенций в процессе приобретений первичного переводческого опыта.

Достижение цели учебной практики предполагает решение **следующих задач:**

- закрепление полученных теоретических знаний в области лингвистики и переводоведения в процессе их применения в ходе осуществления практики, т.е. в профессиональной деятельности;
- изучение и анализ деятельности переводчика на предприятии (в организации/учреждении/компании);
- овладение передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности в рамках письменного перевода с иностранного языка на русский;

- организация собственной деятельности в области перевода с иностранного языка на русский с использованием целесообразных современных форм и методов работы для достижения поставленной цели с опорой на полученные в вузе профессиональные переводческие умения и навыки;
- выполнение контрольных переводов в рамках указанного объёма и тематики;
- развитие профессионально-значимых качеств переводчика;
- приобретение базового профессионального опыта в области письменного перевода текстов определенного объема, жанра и тематики;
- развитие умения организовать свою работу и планировать рабочее время.

Компетенции обучающихся, формируемые в результате прохождения учебной практики

Код и название компетенции	Результаты обучения		
	Знает:	Умеет:	Владеет навыками:
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	об этапах реализации переводческой стратегии ПК-7-31	составлять план действий по организации предпереводческого анализа текста ПК-7-У1	первичного лингвистического анализа предложенного для перевода устного или письменного текста ПК-7-В1
	о системе действий по организации предпереводческого анализа письменного и устного текста ПК-7-32	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода ПК-7-У2	подбора средств для преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода ПК-7-В2
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и	об основных методах ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8-31	идентифицировать специфику источников в ходе поиска необходимой информации ПК-8-У1	использования библиотеки и сети интернет в качестве средств получения разнообразной информации ПК-8-В1

компьютерных сетях	знает системно методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8-32	применять основные методы, способы и средства ориентированного поиска информации для решения учебных задач ПК-8-У2	использования библиотеки и сети интернет в качестве средств получения информации, необходимой для решения профессиональных задач ПК-8-В2
	ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	об эквивалентности как мере качества перевода ПК-9-31	разрабатывать план предпереводческого анализа текста с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности ПК-9-У1
	общий перечень переводческих трансформаций и сферы их применения ПК-9-32	ориентироваться в выборе средств достижения эквивалентности ПК-9-У2	использования переводческих трансформаций для решения учебных задач ПК-9-В2

3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) является составной частью ОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – Специальный перевод. Учебная практика реализуется в рамках Блока № 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», раздел Б2.У «Учебная практика». Учебная практика обеспечивает освоение заданных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в рамках ОП «Перевод и переводоведение». Учебная практика структурно и содержательно связана со следующими дисциплинами образовательной программы:

Пропедевтика учебной практики: Практический курс первого и второго иностранного языка; Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка, Практический курс перевода первого и второго иностранного языка, Общая теория перевода и другие дисциплины.

В свою очередь учебная практика служит опорой таким дисциплинам, как практический курс перевода в специальных областях, переводческий практикум и др., а также производственной практики.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях

Общая трудоемкость (объем практики) учебной практики составляет шесть (6) зачетных единиц (216 часов, 4 недели). Прохождение учебной практики завершается зачетом с оценкой.

№ п/п	Форма обучения	Семестр	Общая трудоемкость		
			В з.е.	В часах	В неделях
1	Очная	8	6	216	4
2	Очно-заочная	10	6	216	4

5. Структура и содержание учебной практики

Содержание учебной практики определяется требованиями к составу профессиональных задач, которые необходимо выполнить студенту за время прохождения практики.

Примерное содержание учебной практики:

№ п/п	Этапы практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студента	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по содержанию и методике прохождения практики, получение документации и инструкций, составление плана работы.	Очное присутствие, составление задания на практику

2	Ознакомительный этап	Обработка и анализ полученной информации о деятельности учреждения, на базе которого организована практика (с учетом конкретной поставленной задачи). Подготовка аналитического отчета о направлениях деятельности учреждения и его потенциале с позиции реализации переводческих задач.	Предоставление отчета руководителям практики. Беседа с руководителями практики
3	Переводческая деятельность	1. Подготовка текста личного резюме (CV) на иностранном языке. 2. Письменный и/или устный перевод текстов по тематике учреждения с иностранного языка на русский.	Проверка руководителем практики.
4	Оценочно-результативный этап	Рефлексивный анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами. Оформление отчетной документации.	Ознакомление с отчётом, итоговая конференция
5	Зачёт по учебной практике	Защита отчета по практике (4 часа)	Дифференцированный зачет

Во время прохождения учебной практики студенты осуществляют знакомство со структурой и спецификой работы базы практики (беседа с администрацией базы практики, анализ документов, определяющих организацию работы базы практики, установление контактов с персоналом); знакомство со спецификой работы переводчика на данной базе практики, анализ его должностных обязанностей и видов деятельности. Студенты выполняют задания руководителя практики (письменный перевод рабочих материалов и документов предприятия, перевод экскурсий, участие в мероприятиях).

В качестве критерия обеспечения самостоятельной работы студентов на учебной практике обычно выступает рабочая нагрузка, составляющая в среднем 4500 знаков готового текста в день при переводе с иностранного языка на русский.

6. Формы отчетности по практике

По окончании практики студент предоставляет пакет документов, включающий следующее:

- 1) индивидуальное задание с отметкой о выполнении и подписью руководителей практики от университета и предприятия;
- 2) письменный отчет студента о практике;
- 3) текст выполненного перевода (переводов) и образец исходного текста;
- 4) отзыв-характеристику руководителя с места практики (по желанию).

Письменный отчет студента содержит краткую характеристику предприятия (организации) и практикуемые виды переводческой деятельности. Письменный отчет студента об учебной практике включает также описание тех задач, которые студент решил в организации. В заключении практикант должен отразить влияние практики на формирование собственного профессионального интереса. Отчет студента о практике оформляется в виде печатного текста.

Отзыв-характеристика руководителя с места практики (факультативно) оформляется на специальном бланке. Отзыв-характеристика заверяется подписью с указанием фамилии, имени, отчества, должности и печатью.

Отчетные документы, представленные студентом, являются основанием для допуска студента к зачету по учебной практике.

Устный зачет по практике проходит в форме презентации письменного отчета.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Фонд оценочных средств

Текущая аттестация – индивидуальные консультации с руководителями практики от Университета и организации. Проводятся еженедельно с выставлением оценки по шкале «зачтено / не зачтено».

№ п/п	Критерии оценивания	Уровень	шкалы
-------	---------------------	---------	-------

		оценивания
1	Студент прилежно посещает практику, выполняет все порученные задания.	Зачтено (допущен к итоговой конференции и защите отчета)
2	Студент не посещает (редко посещает) занятия. На низком уровне выполняет учебные переводы.	Не зачтено (не допущен к итоговой конференции и защите отчета)

Промежуточная аттестация - зачет с оценкой по итогам защиты отчета.

7.2. Паспорт фонда оценочных средств по учебной практике

№ п\п	Контролируемые этапы практики	Код контролируемой компетенции	Оценочное средство
1	Подготовительный этап	ПК-7, ПК-8,	Анализ и оценка плана (шкала: зачтено-не зачтено)
2.	Ознакомительный этап, оценочно-рефлексивная деятельность	ПК-7, ПК-8	Анализ и оценка аналитического отчета (шкала: зачтено-не зачтено)
3	Этап переводческой деятельности	ПК-8, ПК-9	Оценка текста резюме и переводов (четырёхбалльная шкала оценивания)
4	Оценочно-результативный этап	ПК-9	Оценка итогового отчета-презентации

			(четырёхбалльная шкала оценивания)
--	--	--	--

7.3. Критерии промежуточного контроля

№ п\п	Критерий	Балл
1	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены глубоко	Отлично
2	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены в целом, с незначительными недочетами	Хорошо
3	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции освоены частично	Удовлетворительно
4	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции не освоены	Неудовлетворительно

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

8.1. Книги, представленные в электронной библиотеке IPR-Books:

Основная литература:

- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Ильина А.Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Ильина А.Ю., Куприянова М.Е.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2012.

- Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.
- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.

1 язык (китайский)

- Щичко В.Ф., Яковлев Г. Ю.Китайский язык. Полный курс перевода — М.: Восточная книга, 2012.
- Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс— М.: Восточная книга, 2011.

Дополнительная:

- Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса: оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» — М.: Московский городской педагогический университет, 2013.
 - Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2010.
 - Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.
 - Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2013.
- 2 язык (испанский)
- Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2012

- Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.
- Прокошева И.И., Мазова Е.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.
- Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Готлиб О.М.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012
- Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013
- Аликина Е.В., Хромов С.С Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие. М.: Евразийский открытый институт, 2010.

8.2. Электронные ресурсы (справочники, словари и прочее), размещенные в сети Интернет:

Translator

<http://imtranslator.net/plugin-translator.asp>

Perevod.dneprcity.net

<http://perevod.dneprcity.net/>

Applied Language Solutions

<http://www.capitatranslationinterpreting.com/>

Reverso

http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU

Babylon 10 - Free Translator and Dictionary

<http://www.babylon.com/>

Free Online Translations Online Language Translator

<http://itranslate4.eu/en/>

Rubricon

<http://www.rubricon.ru/>

Britannica Online

<http://www.eb.com/>

Кирилл и Мефодий

<http://www.km.ru>

Мир энциклопедий

<http://www.encyclopedia.ru>

Ссылки на словари (около 200)

<http://www.yourdictionary.com/>

American Heritage Dictionary on line (with illustrations)

<http://www.bartleby.com/61/>

Bibliography of English Language and Literature

<http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>

Merriam-Webster On-line

<http://www.m-w.com/textonly/home.htm>

The Online Slang Dictionary

<http://www.manythings.org/slang/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по учебной практике включают:

- стандартный офисный пакет приложений Microsoft Office;
- информационные справочные системы: <http://help.yandex.ru/search/>;
<http://news.yandex.ru/>; <http://blogs.yandex.ru/>; <https://news.google.ru/>.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

В местах проведения учебной практики присутствуют офисные рабочие места, оборудованные компьютерами с выходом в сеть интернет и

другой необходимой для организации переводческой деятельности офисной техникой.

В подразделениях Университета, а также в сторонних организациях, предоставляющих базы практик для получения профессиональных навыков в области письменного перевода, установлены различные типы программ формата Translation Memory.

Составитель программы

доктор филологических наук,
профессор Т.Ю. Сазонова

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'Т' followed by a long horizontal stroke.